NATIVITY of the HOLY VIRGIN
Orthodox Church in America

Founded in 1952 as the Nativity of the Holy Virgin
Russian Orthodox Greek Catholic Church

1220 Crane Street
Menlo Park, CA 94025
Phone: (650) 326-5622
Website: www.tserkov.org
Email: priest@tserkov.org

Archpriest Michael Korolev, Rector

Vigil: every Saturday at **5:00 PM**. Confessions follow. **Divine Liturgy: 10:00 AM** on Sunday.

Bulletin # 44 **Sunday, June 1, 2025** Tone 6

Today's Scripture Readings

Matins *Gospel*: **(10) John 21:1-14**
Liturgy: *Epistle*: **Acts 20:16-18, 28-36**
Gospel: **John 17:1-13**

Parish Schedule

3	Tuesday	5:30 PM	OCF (Stanford University)
7	Saturday	4:30 PM	Panikhida
7	Saturday	5:00 PM	Festal Vigil, Confession
8	Sunday	10:00 AM	**Pentecost**. Divine Liturgy, Vespers
14	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
15	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
21	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
22	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
28	Saturday	5:00 PM	Vigil, Confession
29	Sunday	10:00 AM	Divine Liturgy
29	Sunday	5:00 PM	Bishop's Dinner in St. Seraphim of Sarov Cathedral; Santa Rosa, CA

COMMEMORATION OF

Fasting Days

Wednesday June 4
and Friday June 6

In this Issue

Troparia & Kontakia 2
Epistle 3
Gospel 4
Announcements 6

Dear Visitors: A warm welcome to those who are worshiping with us!
We invite everyone to join with us for lunch after the Liturgy.
Дорогие Гости: Тепло приветствуем тех, кто сегодня молился с нами!
Мы приглашаем всех после литургии на общую трапезу.

Place a notice in the bulletin

Email priest@tserkov.org or **call** (650) 326-5622
Notices must be submitted no later than Thursday for the following Sunday.

Support our Bulletin

If you are interested in sponsoring the Bulletin, please contact the church office for the dates you want. Immediate payment is not required, but advance reservations are needed. The donation is $25 a week; $100 a month.

Тропарь воскресный, глас 6 А́нгельския си́лы на гро́бе Твое́м, / и стрегу́щии омертве́ша, / и стоя́ше Мари́я во гро́бе, / и́щущи Пречи́стаго Те́ла Твоего́. / Плени́л еси́ а́д, не искуси́вся от него́; / сре́тил еси́ Де́ву, да́руяй живо́т. / Воскресы́й из ме́ртвых. Го́споди, сла́ва Тебе́.	**Resurrectional Troparion (Tone 6):** The angelic powers were at Thy tomb; the guards became as dead men. Mary stood by Thy grave, seeking Thy most pure Body. Thou didst capture hell, not being tempted by it. Thou didst come to the Virgin, granting life. O Lord, who didst rise from the dead: glory to Thee!
Тропа́рь Вознесе́ния, глас 4 Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш,/ ра́дость сотвори́вый ученико́м,/ обетова́нием Свята́го Ду́ха,/ извеще́нным им бы́вшим благослове́нием,// я́ко Ты еси́ Сын Бо́жий, Изба́витель ми́ра.	**Ascension Troparion (Tone 4):** Thou hast ascended in glory, O Christ our God, granting joy to Thy disciples by the promise of the Holy Spirit. Through the blessing they were assured that Thou art the Son of God, the Redeemer of the world.
Тропа́рь святы́х отце́в I Вселе́нскаго Собо́ра, глас 8 Препросла́влен еси́ Христе́ Бо́же на́ш, свети́ла на земли́ отцы́ на́ши основа́вый, и те́ми ко и́стинней ве́ре вся́ ны́ наста́вивый: Многоблагоутро́бне, сла́ва Тебе́.	**Holy Fathers Troparion (Tone 8):** Most glorious art Thou, O Christ our God! Thou hast established the Holy Fathers as lights on the earth! Through them Thou hast guided us to the true faith! O greatly Compassionate One, glory to Thee!
Сла́ва Отцу́, и Сы́ну, и Свято́му Ду́ху.	*Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.*
Конда́к святы́х отце́в I Вселе́нскаго Собо́ра, глас 8 Апо́стол пропове́дание, и оте́ц догма́ты, Це́ркви еди́ну ве́ру запечатле́ша, я́же и ри́зу нося́щи и́стины, иска́ну от е́же свы́ше богосло́вия, исправля́ет и сла́вит благоче́стия вели́кое та́инство.	**Holy Fathers Kontakion (Tone 8):** The apostles' preaching and the fathers' doctrines have established one faith for the Church. Adorned with the robe of truth, woven from heavenly theology; great is the mystery of piety which it defines and glorifies.
И ны́не, и при́сно, и во ве́ки веко́в. Ами́нь.	*Now and ever and unto ages of ages. Amen.*

Конда́к Вознесе́ния, глас 6

Е́же о на́с испо́лнив смотре́ние, и я́же на земли́ соедини́в Небе́сным, возне́слся еси́ во сла́ве Христе́ Бо́же на́ш, ника́коже отлуча́яся, но пребыва́я неотсту́пный, и вопия́ лю́бящым Тя́: Аз е́смь с ва́ми, и никто́же на вы́.

Ascension Kontakion (Tone 6):

When Thou didst fulfill the dispensation for our sake, and unite earth to heaven: Thou didst ascend in glory, O Christ our God, not being parted from those who love Thee, but remain-ing with them and crying: I am with you and no one will be against you!

АПОСТОЛ

EPISTLE

Прокимен, глас 4:

Благослове́н еси́, Го́споди Бо́же оте́ц на́ших, / и хва́льно и просла́влено и́мя Твое́ во ве́ки.

Стих: Я́ко пра́веден еси́ о всех, я́же сотвори́л еси́ нам.

Prokeimenon (Tone 4):

Blessed art Thou, O Lord God of our Fathers and praised and glorified is Thy name forever!

Verse: for Thou art just in all that Thou hast done for us!

Деяния 20:16-18, 28-36

Павлу рассудилось миновать Ефес, чтобы не замедлить ему в Асии; потому что он поспешал, если можно, в день Пятидесятницы быть в Иерусалиме. Из Милита же послав в Ефес, он призвал пресвитеров церкви, и, когда они пришли к нему, он сказал им: вы знаете, как я с первого дня, в который пришёл в Асию, все время был с вами, итак внимайте себе и всему стаду, в котором Дух Святый поставил вас блюстителями, пасти Церковь Господа и Бога, которую Он приобрёл Себе Кровию Своею. Ибо я знаю, что, по отшествии моем, войдут к вам лютые волки, не щадящие стада; и из вас самих

Acts 20:16-18, 28-36

For Paul had decided to sail past Ephesus, so that he would not have to spend time in Asia; for he was hurrying to be at Jerusalem, if possible, on the Day of Pentecost. From Miletus he sent to Ephesus and called for the elders of the church. And when they had come to him, he said to them: “You know, from the first day that I came to Asia, in what manner I always lived among you, Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood. For I know this, that after my departure savage wolves will come in among you, not sparing the flock. Also from

восстанут люди, которые будут говорить превратно, дабы увлечь учеников за собою. Посему бодрствуйте, памятуя, что я три года день и ночь непрестанно со слезами учил каждого из вас. И ныне предаю вас, братия, Богу и слову благодати Его, могущему назидать вас более и дать вам наследие со всеми освящёнными. Ни серебра, ни золота, ни одежды я ни от кого не пожелал: сами знаете, что нуждам моим и нуждам бывших при мне послужили руки мои сии. Во всем показал я вам, что, так трудясь, надобно поддерживать слабых и памятовать слова Господа Иисуса, ибо Он Сам сказал: «блаженнее давать, нежели принимать». Сказав это, он преклонил колени свои и со всеми ими помолился.

among yourselves men will rise up, speaking perverse things, to draw away the disciples after themselves. Therefore watch, and remember that for three years I did not cease to warn everyone night and day with tears. So now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and give you an inheritance among all those who are sanctified. I have coveted no one's silver or gold or apparel. Yes, you yourselves know that these hands have provided for my necessities, and for those who were with me. I have shown you in every way, by laboring like this, that you must support the weak. And remember the words of the Lord Jesus, that He said, 'It is more blessed to give than to receive.' And when he had said these things, he knelt down and prayed with them all.

Аллилу́иа. Глас 1.

Бог бого́в Госпо́дь глаго́ла, и призва́ зе́млю от восто́к со́лнца до за́пад.

Стих: Собери́те Ему́ преподо́бныя Его́, завеща́ющия заве́т Его́ о же́ртвах.

Alleluia (Tone 1):

The Lord, the God of gods, hath spoken and summoned the earth from the rising of the sun to its setting.

Verse: Gather to Him, O you His venerable ones, who made a covenant with Him by sacrifices.

ЕВАНГЕЛИЕ

GOSPEL

От Иоанна 17:1-13	John 17:1-13
Господь сказал: Отче! пришёл час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты	The Lord said: "Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life

дал Ему, даст Он жизнь вечную. Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить. И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира. Я открыл имя Твоё человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твоё. Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшёл от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. И все Моё Твоё, и Твоё Моё; и Я прославился в них. Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди их во имя Твоё, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твоё; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную.

to as many as You have given Him. And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. And now, O Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was. I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. Now they have known that all things which You have given Me are from You. For I have given to them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We are. While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.

ПЕСНОПЕНИЯ ИУМНЫ

Задостойник, глас 5-й

Велича́й, душе́ моя́, возне́сшагося от земли́ на Не́бо Христа́ Жизнода́вца. Тя па́че ума́ и словесе́ Ма́терь Бо́жию, в ле́то Безле́тнаго неизрече́нно Ро́ждшую, ве́рнии единому́дренно велича́ем.

Причастны:

Хвали́те Го́спода с Небе́с, хвали́те Его́ в Вы́шних. Ра́дуйтеся, пра́веднии, о Го́споде, пра́вым подоба́ет похвала́. Аллилу́иа. Аллилу́иа. Аллилу́иа.

Hymn to the Theotokos:

Magnify, O my soul, Christ the Giver of Life, who has ascended from earth to heaven! We magnify you, the Mother of God, who beyond reason and understanding gave birth in time to the Timeless One!

Communion Hymn:

Praise the Lord from the Heavens. Praise Him in the highest. Rejoice in the Lord, O you righteous! Praise befits the upright. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

!!!ОБЪЯВЛЕНИЯ ANNOUNCEMENTS!!!

Троицкая Родительская Суббота

Панихида в память усопших будет совершена в эту субботу, **7 июня** (Троицкая Родительская Суббота), **в 16:30**, перед началом Всенощного бдения. Приглашаем всех присоединиться к молитве о наших дорогих отцах, матерях, родителях и близких. Вечная память!

Trinity Saturday Commemoration of the Departed

On Saturday, **June 7** (Trinity Saturday), a **Panikhida** (Memorial Service) for the departed will be served at **4:30 PM**, immediately before the All-Night Vigil. You are warmly invited to participate in this prayer on behalf of our beloved fathers, mothers, and all departed relatives. Memory Eternal!

Пятидесятница (Троица)

Следующее воскресенье — праздник Святой Пятидесятницы. Пожалуйста, планируйте задержаться в храме дольше, так как сразу после Божественной Литургии будут совершены Вечерня с коленопреклонными молитвами.

Holy Pentecost (Trinity Sunday)

Next Sunday is the Feast of Holy Pentecost. Please plan to stay in the church longer, as we will have Vespers with the Kneeling Prayers immediately following the Divine Liturgy.

Ремонт крыш в храме и церковном зале

На прошлой неделе начались ремонтные работы по полной замене крыш нашего храма и церковного зала. Это масштабный и дорогостоящий проект, крайне необходимый для сохранения целостности наших святынь и комфорта всех прихожан.

Просим вас принять посильное участие и поддержать этот труд щедрым пожертвованием. Каждое дарование, каким бы скромным оно ни было, имеет большое значение: вместе мы сможем завершить работу качественно и в срок.

Напоминаем о необходимости соблюдать дополнительные меры внимания и безопасности на территории строительной площадки. Особая просьба к родителям: **не оставляйте детей без присмотра** и не позволяйте им играть рядом со строительными материалами и инструментами. Берегите друг друга и поддерживайте порядок в это время ремонта!

Roof Repairs in the Church and Fellowship Hall

Last week we began extensive roof replacement work on both our church and the fellowship hall. This is a large-scale and costly project, but it is essential to preserve the integrity of our sacred space and ensure the comfort of everyone who worships here.

We kindly ask you to contribute what you can to support this endeavor with a generous donation. Every gift—no matter the size—matters greatly. Together, we can complete this work efficiently and with excellence.

Please remember to exercise extra care and follow all safety guidelines while on or near the construction area. A special request to parents: **do not leave children unattended** and keep them away from scaffolding, tools, and work zones. Let us care for one another and maintain order during this important project!

Летняя Трапеза

В летние месяцы, вместо привычного обеда в церковном зале, мы будем предлагать только **кофе и бутерброды**. Приглашаем вас на лёгкое угощение и приятное общение в тёплый полдень. Благодарим за понимание и желаем вам благословенного лета!

Fellowship Lunch during Summer

During the summer months, instead of our regular lunch in the church hall, we will be serving **coffee and sandwiches** only. Join us for a light refreshment and good fellowship in the warm afternoons. Thank you for your understanding, and may you have a blessed summer!

Летняя распродажа вещей и книг 18-19 июля

Мы с благодарностью принимаем пожертвования вещей и книг!

Вещи, которые мы принимаем:

- одежда
- обувь
- аксессуары
- ювелирные изделия
- кухонная и домашняя посуда (например, чашки, тарелки, кастрюли и сковородки, посуда…)
- мелкая кухонная техника (например, блендеры и соковыжималки)
- декоративные вещи
- товары для малышей и детей: одежда, обувь, аксессуары; игрушки, пазлы, игры; коляски, детская мебель (например, стульчики для кормления, кресла-качалки…)
- любые другие полезные и качественные вещи для дома и сада
- качественные книги

Мебель и другие тяжёлые, крупные предметы принимаются только по договорённости в течение последней недели перед продажей, 13 по 17 июля. Они должны оставаться снаружи до даты продажи.

Вещи, которые мы не принимаем:

- товары в плохом или нерабочем состоянии
- старая электроника
- продукты
- крупная бытовая техника
- кровати, детские кроватки, матрасы
- ковры
- энциклопедии, словари или журналы
- некоторые предметы ухода за пожилыми людьми (например, костыли)

Rummage and Book Sale July 18-19

Things we accept:

- clothes
- shoes
- accessories
- jewelry
- kitchen and house ware,(e.g. cups, plates, pots and pans, utensils, etc.)
- small kitchen appliances (e.g. blenders and juicers)
- house decor, indoor and outdoor
- baby and kids items: clothes, shoes, accessories; toys, puzzles, games; strollers, baby furniture (e.g. high chairs, rocking chairs…)
- any other useful, quality stuff for home and garden
- quality books

Furniture or other heavy, large items are only accepted by arrangement during the last week before sale, July 13 to 17. They have to stay outside until the sale date.

Things we do not accept:

- items in poor or not-working condition
- e-waste
- second harvest food items
- big appliances
- beds, cribs, mattresses
- rugs
- encyclopedias, dictionaries or magazines
- some senior health care items (e.g. clutches, hearing aids,…) that are normally obtained through medical insurance